

L'application des hypothèses polysystémiques

Zuzana Raková

Gideon Toury - normes

- Dans *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Gideon Toury développe une théorie basée sur l'analyse de texte à partir de l'hypothèse selon laquelle la **traduction obéit à des normes** (Toury, 1995 : 54-55). Les *normes* sont les restrictions ou limitations auxquelles est soumise toute activité comportementale, y compris la traduction littéraire. Les normes ne sont pas éternelles, mais arbitraires et diachroniquement changeables.

Gideon Toury - normes

- 1) les *normes préliminaires*, qui sont liées avec
- la politique de la traduction de la culture cible (quelles oeuvres, quels genres, auteurs, quelles littératures se traduisent) et
- la voie d'accès aux textes originaux (traduit-on directement à partir des textes originaux ou à travers d'autres traductions déjà faites ?).

Gideon Toury - normes

- 2) Les *normes opérationnelles* sont les décisions concrètes que prend le traducteur pendant le processus de la traduction, et concernent la matrice du texte ou le mode de distribution du matériel linguistique dans le texte.

Gideon Toury - normes

- ***2a) normes matricielles :***
- Elles font référence à l'existence de tout le matériel de la langue cible choisi pour se substituer à celui de la langue source, et déterminent sa distribution ou segmentation, de même que les ajouts, omissions, etc.

Gideon Toury - normes

- ***2b) normes textuelles :***
- Elles se rapportent à la formulation verbale concrète du texte ou bien à tout ce qui est lié à l'expression linguistique ou littéraire (style, langage courant, collocations, répétitions, synonymes, expressions étrangéisantes).

Gideon Toury - normes

- 3) La *norme initiale* fait référence au choix, de la part du traducteur, de faire :
 - a) une traduction adéquate (l'adhésion aux relations textuelles et normes de l'original) ;
 - b) une traduction acceptable (selon les normes littéraires et linguistiques valables dans la langue ou dans le polysystème littéraire de la culture cible) ;
 - c) ou une traduction combinant les deux tendances précédentes.

Gideon Toury - normes

- Toury précise ensuite que
- A) entre les normes préliminaires et opératives il y a une dépendance mutuelles (elles se conditionnent mutuellement), et que la norme initiale est aussi en rapport étroit avec les deux autres normes.

Gideon Toury - normes

- B) Toutes les normes traductives, mais notamment la norme initiale, résultent de la position qu'occupe la littérature traduite (ou une partie de celle-ci) dans le polysystème littéraire cible.
- C) L'attitude concrète du traducteur (ou la norme initiale) dépend aussi de la place occupée par l'oeuvre dans son polysystème original.

Gideon Toury - normes

- Il est possible, selon Toury, de procéder à une reconstruction des normes qui avaient orienté la traduction d'un texte donné et proposer ensuite des «lois» universelles de traduction.
- Il existe deux types de source permettant cette reconstruction des normes :

Toury – reconstruction des normes

- 1) l'analyse des textes (en comparant des segments du texte source et du texte cible afin de déterminer les normes qui ont prévalu pendant le processus de traduction). Le traducteur peut s'être soumis aux normes du texte source (la conséquence en sera l'**adéquation** à la culture source) ou à celles du texte cible (la conséquence en sera l'**acceptabilité** dans la culture cible);

Toury – reconstruction des normes

- 2) les déclarations faites par les traducteurs, les éditeurs, les professionnels de la traduction, etc. concernant les normes.

Des hypothèses polysystémiques (Toury)

- **1) L'hypothèse** concernant le rapport entre **la position de la littérature traduite** au sein du polysystème littéraire d'accueil et **la stratégie globale du traducteur** (voir la **loi de la standardisation**)
- Position primaire - adéquation au texte source
X
- Position secondaire - acceptabilité dans le système littéraire cible

Des hypothèses polysystémiques

- 1) Lorsque les traductions occupent un lieu privilégié (*la position primaire ou centrale*) au sein du polysystème littéraire d'accueil, les traducteurs ont tendance à produire les *traductions adéquates* au texte source, et vice versa. Lorsque les traductions occupent une *position secondaire ou périphérique*, les traducteurs ont tendance à produire les *traductions acceptables* pour le public cible.

Des hypothèses polysystémiques

- **2) La loi de la standardisation qui va en augmentant**
- De façon générale, du moins lorsque le traducteur veut se conformer au modèle cible, la tendance sera la normalisation et la perte de variation dans le style :
- En traduction, les relations textuelles de l'original sont souvent modifiées, parfois jusqu'à un tel point qu'elles sont complètement ignorées, en faveur des options [plus] habituelles qu'offre le répertoire de la langue cible.

Des hypothèses polysystémiques

- **2)** En traductions, les items (mots) ont tendance à être choisis à un niveau plus bas que dans le texte source.
- Cette loi peut être conditionnée aussi par le niveau de connaissance ou d'expérience des traducteurs comme individus. Et il semble aussi qu'il y a une corrélation entre le degré de flexibilité (ou de rigidité) avec laquelle cette loi est appliquée dans une (sub)culture donnée et entre le statut assigné par cette culture à la traduction. (Even-Zohar, 1978)

Des hypothèses polysystémiques

- 2) Plus le statut de la traduction est périphérique, plus celle-ci s'accommodera aux modèles et répertoires préétablis.
- Les traductions tendent à assumer la position périphérique dans le système cible, elles emploient en général les modèles secondaires et servent comme un facteur principal de conservatisme.

Des hypothèses polysystémiques

- **3) La loi des interférences**
- Toury (1995 : 275) définit l'interférence comme le transfert d'éléments appartenant au texte source vers le texte cible, ce qui peut être un transfert positif ou un transfert négatif :
- En traduction, les phénomènes appartenant au niveau formel du texte source ont tendance à être transférés dans le texte cible.
- Les sociétés (cultures) se distinguent par leur résistance vis-à-vis de l'interférence.

Des hypothèses polysystémiques

- Cette tolérance vis-à-vis de l'interférence - et par conséquent la réalisation même des interférences - est en rapport avec les conditions socioculturelles dans lesquelles la traduction est produite et consommée.
- Un facteur qui conditionne la tolérance envers les interférences est le *prestige relatif* des cultures et des langues (envisagé du point de vue du système cible) et leur *rapport de forces* :

Des hypothèses polysystémiques

- La tolérance envers l'interférence - et donc la perdurance de ses manifestations - tend à croître si l'on traduit des langues/cultures supérieures ou jouissant d'un grand prestige, vers les langues/cultures moins importantes, faibles.

... et leurs applications

- L'application des hypothèses polysystémiques peut consister en leur vérification d'abord:
- Comme elles ont pris naissance dans un contexte historique et culturel donné (Israël, les années 1970 et 1980, et ont été vérifiées sur un corpus composé de traductions hébraïques publiées entre 1930 et 1945, des oeuvres originales russes, anglaises, allemandes, polonaises), il est utile de vérifier leur validité ailleurs et à une autre époque.

... et leurs applications

- On peut confectionner un corpus de la littérature traduite à partir d'une ou de plusieurs langues dans la langue maternelle, à une époque donnée, et procéder à une analyse comparée sur plusieurs dizaines de pages des oeuvres traduites et des originaux respectifs.

... et leurs applications

- L'analyse peut s'appuyer notamment sur les normes de Toury : analyse linguistique contrastive orientée notamment sur les différences entre les deux textes
- a) organisation textuelle - division en chapitres, en paragraphes, division phrastique
b) omissions, ajouts, explicitations, implicitations, concentrations, dilutions, nivellement stylistiques, registres, emprunts, calques, transpositions, modulations, etc.

Applications possibles de la théorie du polysystème :

- **Rédaction de l'histoire de la traduction - étapes**
- 1) description des oeuvres – l'approche externe
- 2) description des oeuvres – l'approche interne
- 2a) connaissance des outils (dictionnaires)
- 3) évaluation des résultats dans un cadre conceptuel polysystémique

Applications possibles de la théorie du polysystème :

- 1) La description de la place de la littérature traduite au sein des littératures nationales suivant **l'approche externe** (auteurs, titres, traducteurs, éditeurs, nombre de titres selon les années, le tirage, etc.).

Applications possibles de la théorie du polysystème :

- 2) La description des **stratégies** de la traduction (suivant l'approche **interne**, basée sur l'analyse textuelle comparée) ; l'évolution des procédés de traduction et des stratégies globales (sur l'axe **naturalisation** - traduction acceptable x **exotisation** - traduction adéquate)

Applications possibles de la théorie du polysystème :

- 2a) Il faut bien sûr disposer des **outils** pour l'analyse des traductions, dont des **dictionnaires de l'époque** en premier lieu. Le chercheur doit avoir une idée sur les dictionnaires qu'avait à sa disposition le traducteur de chaque époque dont il analyse les textes traduits publiés.

Applications possibles de la théorie du polysystème :

- 2a) Il est utile de se poser notamment les questions suivantes :
- Depuis quand y avait-il des dictionnaires bilingues pour le couple de langues analysé ?
- Y avait-il par exemple au tournant des XIX^e et XX^e siècles un (grand) dictionnaire français - polonais / polonais-français (franco-tchèque / tchèque-français) ?

Applications possibles de la théorie du polysystème :

- 2a) Avant l'édition d'un tel dictionnaire bilingue, quels étaient les dictionnaires dont pouvaient se servir les traducteurs polonais / tchèques du français ? Employaient-ils les dictionnaires unilingues français ou une combinaison de plusieurs dictionnaires bilingues ? Dans ce cas, quelle langue servait d'intermédiaire ? L'allemand ? Une autre langue slave (le russe) ?

Applications possibles de la théorie du polysystème :

- 3) **L'évaluation des résultats de l'analyse textuelle comparée dans un **cadre conceptuel plus large** : la littérature traduite d'une langue faisant partie de la littérature traduite en général et celle-ci faisant à son tour partie de la littérature autochtone.**

Applications possibles de la théorie du polystème :

- 3) suite - Il faut prendre en compte aussi les rapports de forces entre les cultures et les pays en question, avec les influences économiques, politiques, historiques, culturels mutuels.

Applications possibles de la théorie du polysystème :

- 3) suite - par exemple le poids des traditions se répercute dans l'évolution du système scolaire, y compris dans la place occupée par les langues étrangères dans un système éducatif, ce qui a l'impact sur la formation des traducteurs et sur les possibilités de traduire directement ou indirectement à partir de certaines langues.

Bibliographie :

- MOYA, Virgilio : *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas.* Madrid : Cátedra, 3a ed. 2010 (1a ed. 2004).
- TOURY, Gideon: *Los estudios descriptivos de traducción y más allá : metodología de la investigación en estudios de traducción.* Madrid : Cátedra, 2004, traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino. 1a ed.
- TOURY, Gideon: *Descriptive translation studies and beyond.* Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1995.